**Гуго Вольф**

**Liederstrauß – Букет песен**

**Sieben Gedichte aus dem Buch der Lieder von Heinrich Heine – Семь стихотворений из книги песен Генриха Гейне**

**1878**

**1. Sie haben heut' abend Gesellschaft – Сегодня у нас вечеринка**

|  |  |
| --- | --- |
| Sie haben heut' abend GesellschaftUnd das Haus ist lichterfüllt.Dort oben am hohen FensterBewegt sich ein Schattenbild.Du siehst mich nicht, im DunkelnSteh' ich hier unten allein,Noch weniger kannst du schauenIn mein dunkles Herz hinein.Mein dunkles Herze liebt dich,Es liebt dich und es bricht,Es brich und zuckt und verblutet,Du aber siehst es nicht. | Сегодня у вас вечеринкаИ в комнатах будто бы день,Сквозь яркие стёкла мелькаетИ движется стройная тень.Меня ты не видишь: в потёмкахСтою я внизу, под окном;А в сердце моём и подавноНе видишь — так сумрачно в нём.Но в сумраке том ретиво́еПод пыткой должно обмиратьИ кровью должно обливаться…А ты?.. Да тебе не видать…Перевод Л. Мея |

**2. Ich stand in dunkeln Träumen – Объятый туманными снами**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich stand in dunkeln TräumenUnd starrte ihr Bildniß an,Und das geliebte AntlitzHeimlich zu leben begann. Um ihre Lippen zog sichEin Lächeln wunderbar,Und wie von WehmuthsthränenErglänzte ihr Augenpaar. Auch meine Thränen flossenMir von den Wangen herab - Und ach, ich kann es nicht glauben,Daß ich Dich verloren hab'!\*\*\* | Я вглядываюсь жадноВ портрет её немой —И, мнится, оживаетОна передо мной;Глядит мне прямо в очи,С улыбкой и слезой,И, точно сожалея,Качает головой…Невольно слёзы льютсяИз глаз моих в ответ…Не верится! ужелиЕё уж больше нет!..Перевод А.Н. Майкова |
| Объятый туманными снами,Глядел я на милый портрет,И мне показалось: я вижуВ нём жизни таинственный след.Как будто печальной улыбкойРаскрылись немые уста.И жемчугом слёз оросиласьЛюбимых очей красота.И сам я невольно заплакал - Заплакал, грустя и любя...Ах, страшно поверить! ... НеужтоЯ точно утратил тебя?Перевод М.Л. Михайлова |  |

**3. Das ist ein Brausen und Heulen – И ливень, и ветер ужасный**

|  |  |
| --- | --- |
| Das ist ein Brausen und Heulen,Herbstnacht und Regen und Wind;Wo mag wohl jetzo weilenMein armes, banges Kind?Ich seh' sie am Fenster lehnenIm einsamen Kämmerlein;Das Auge gefüllt mit Tränen,Starrt sie in die Nacht hinein. | Бушует и воетВ осеннюю ночь дождь и ветер.Где оно теперь,Моё бедное, испуганное дитя? Я вижу, как она прижимается к окнуВ пустой комнатушке;Очи, наполненные слезами,Глядят неотрывно в кромешную ночь.Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна |

**4. Aus meinen großen Schmerzen – Из моей великой скорби**

|  |  |
| --- | --- |
| Aus meinen großen SchmerzenMach' ich die kleinen Lieder;Die heben ihr klingend GefiederUnd flattern nach ihrem Herzen.Sie fanden den Weg zur Trauten,Doch kommen sie wieder und klagen,Und klagen, und wollen nicht sagen,Was sie im Herzen schauten. | Из моей великой скорбиПесни малые родятся,И, звеня, на лёгких крыльях,Светлым роем к милой мчатся.Покружася над прекрасной,Возвращаются и плачут...Не хотят сказать, малютки,Мне, что слёзы эти значат...Перевод А.Н. Майкова |

**5. Mir träumte von einem Königskind – Приснилась сегодня мне царская дочь**

|  |  |
| --- | --- |
| Mir träumte von einem Königskind,Mit nassen, blassen Wangen;Wir sassen unter der grünen Lind'Und hielten uns liebeumfangen."Ich will nicht deines Vaters Thron,Ich will nicht sein Szepter von Golde,Ich will nicht seine demantene Kron',Ich will dich selber, du Holde!"Das kann nicht sein, sprach sie zu mir,ich liege ja im Grabe,und nur des Nachts komm' ich zu dir,weil ich so lieb dich habe. | Приснилась сегодня мне царская дочь:На бледных щеках её слёзы горели;Мы с нею обнявшись под липой сидели, —А нам улыбалася майская ночь…И я говорил ей: не надо мне трона,Я скиптра отца твоего не хочу:Мне будет тяжка золотая корона, —Лишь ты для меня!.. я с тобой улечу!..О, нет, не надейся, мой рыцарь любимый!Не жить нам с тобой, — я давно умерлаИ в по́лночь к тебе лишь тропою незримойИз гроба воздушною тенью пришла…Перевод В.Л. Крестовского |

**6. Mein Liebchen, wir sassen beisammen**

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Liebchen, wir sassen beisammen,Traulich im leichten Kahn.Die Nacht war still, und wir schwammenAuf weiter Wasserbahn.Die Geisterinsel, die schöne,Lag dämm'rig im Mondenglanz;Dort klangen liebe Töne,Dort wogte der Nebeltanz.Dort klang es lieb und lieber,Und wogt' es hin und her;Wir aber schwammen vorüber,Trostlos auf weitem Meer. | Мой друг, мы с тобою сиделиДоверчиво в лёгком челне.Тиха была ночь, и хотелиМы морю отдаться вполне.И остров видений прекрасныйДрожал, озарённый луной.Звучал там напев сладкогласный,Туман колыхался ночной,Там слышались нежные звуки,Туман колыхался, как хор, —А мы, преисполнены муки,Неслись на безбрежный простор.Перевод А.А. Фета |

**7. Es blasen die blauen Husaren – Трубят голубые гусары**

|  |  |
| --- | --- |
| Es blasen die blauen Husarenund reiten zum Tor hinaus;da komm' ich, Geliebte, und bringedir einen Rosenstrauß.[…]Das war eine wilde Wirtschaft!Kriegsvolk und Landesplag'!Sogar in deinem Herzenviel Einquartierung lag.[…]\*\*\* | Трубят голубые гусары,Въезжают искать жилья.Что ж! Если покинешь завтра,Сегодня ты всё же моя!К плечам твоим белоснежнымСклонился я головойИ втайне могу подслушатьСердечный умысел твой.Что было! Дым коромыслом!Шум бранный, горячие дни!Ведь даже в твоём сердечкеНашли квартиру они!Трубят голубые гусары,Им выступить надо чуть свет...А я к тебе, дорогая,Пришёл и принёс букет.Перевод В.В. Гиппиуса\*\*\* |
| От нас выступают гусары,Я слышу их музыки звук,И с розовым пышным букетомК тебе прихожу я, мой друг.Тут дикое было хозяйство, —Толпа и погром боевой…И даже, мой друг, в твоём сердцеБольшой был военный постой.Перевод Н.А. Добролюбова\*\*\* | Трубят голубые гусары И едут из города вон... Опять я с тобою, голубка, И розу принёс на поклон. Какая была передряга! Гусары - народец лихой! Пришлось и твое мне сердечко Гостям уступать под постой.Перевод М.Л. Михайлова |
| Трубят голубые гусары,Прощаются с нами, трубя,И вот я пришёл, дорогая,И розы принес для тебя.Беда с военным народом, —Устроили нам кутерьму!Ты даже свое сердечкоСдала на постой кой-кому.Перевод В. Левика |  |